

Warszawa, 08.09.2021 r.

ZAPYTANIE OTWARTE

na realizację zadania- Tłumaczenie i opracowanie graficzne anglojęzycznej wersji materiałów do kursu „Klimatyczne ABC” wraz z wdrożeniem na platformę moodle.

W.Ps-361/37/2021

1. ZAMAWIAJĄCY

Wydział Psychologii Uniwersytetu Warszawskiego (Faculty of Psychology, University of Warsaw) ul. Stawki 5/7, 00-183 Warszawa/Warsaw	
REGON 24000001258 NIP: 525-001-12-66 fax (22) 635-79-91 www.psych.uw.edu.pl e-mail: sekog@psych.uw.edu.pl	<u>Osoba do kontaktów w sprawie zapytania:</u> Magdalena Budziszewska Telefon: e-mail : mbudzisz@psych.uw.edu.pl

2. ZAKRES ZAMÓWIENIA

Wykonawca ma za zadanie wykonać:

1. tłumaczenie na język angielski materiałów do kursu w postaci książki,
2. skład i opracowanie graficzne tłumaczonych materiałów,
3. kompleksową redakcję językową tekstu wraz z adaptacją materiału do potrzeb czytelników kultury anglojęzycznej,
4. konsultacje merytoryczne i terminologiczne z autorami/ekspertami, redakcją końcowego tekstu i korektę łamanego tekstu,
5. tłumaczenie na język angielski zadań i pytań do kursu, oraz wprowadzić je na platformę e-learningową moodle UW.

Szczegółowy opis w/w zadań::

Ad 1: Tłumaczenie na język angielski materiałów do kursu w postaci książki obejmuje: tj

- Tłumaczenie na język angielski materiałów do kursu w postaci podręcznika: Klimatyczne ABC. Interdyscyplinarne podstawy współczesnej wiedzy o zmianie klimatu. Budziszewska, M.,

Kardaś, A, Bohdanowicz, Z. (2021) Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
<https://doi.org/10.31338/uw.9788323547303>.

- Tłumaczenie musi spełniać wymogi jakości merytorycznej dla dziedzin ujętych w kursie: m.in. fizyka, chemia, biologia, ekonomia, psychologia, inżynieria energetyka.
- Tłumaczenie na język angielski materiałów do kursu w postaci zadań i pytań.
- Bieżącą współpracę z Zamawiającym dot. materiałów w celu sprawdzenia i zapewnienia odpowiedniej, jakości i merytorycznej poprawności tłumaczenia.
- Redakcję językową wszystkich materiałów pisemnych, wraz z dodatkowa korektą już złożonych materiałów.

Ad: 2 Skład i opracowanie graficzne tłumaczonych materiałów obejmuje wykonanie:

- składu i opracowania graficznego wszystkich materiałów pisemnych w zgodzie ze standardem i w jakości nie mniejszej, niż opracowanie graficzne tych samych materiałów w języku polskim,
- materiału końcowego czyli złożenie w formie 15 rozdziałów (13 rozdziałów właściwych + wstęp i materiał dodatkowy „25 pytań”, złożonymi, każdy w formie osobnego interaktywnego pliku pdf.)

Ad: 3 Kompleksowa redakcja językowa tekstu wraz z adaptacją materiału do potrzeb czytelników kultury anglojęzycznej obejmuje wykonanie:

- redakcji tekstu wraz z ilustracjami i bibliografią tak, aby spełniał wymogi stylistyczne, językowe i wymogi formalne stawiane tekstom naukowym,
- adaptacji kulturowej tych miejsc w tekście, które mogą być niezrozumiałe dla czytelnika anglojęzycznego,
- proofreading i korektę już złożonego tekstu.

Ad: 4 Konsultacje merytoryczne i terminologiczne z autorami/ekspertami, redakcją końcowego tekstu i korektąAMANEGO tekstu obejmują wykonanie:

- udostępnienia tłumaczenia autorom w celu konsultacji.
- współpracy z autorami w celu rozstrzygnięcia wątpliwości stylistycznych i terminologicznych.

Ad: 5 Tłumaczenie na język angielski zadań i pytań do kursu oraz wprowadzenie ich na platformę e-learningową moodle UW obejmuje wykonanie:

- tłumaczenia na język angielski zadań i pytań do kursu.
- wprowadzenia na platformę moodle UW tłumaczenia wszystkich pytań i zadań do kursu.

Zamawiający dostarcza Wykonawcy:

1. Komplet materiałów do tłumaczenia w postaci podręcznika: Klimatyczne ABC. Interdyscyplinarne podstawy współczesnej wiedzy o zmianie klimatu. Budziszewska, M., Kardaś, A, Bohdanowicz, Z. (2021) Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
<https://doi.org/10.31338/uw.9788323547303>
2. Dostęp do roboczej wersji kursu na platformie moodle UW, wraz z dostępem i prawami edycji do pytań i zadań, do przetłumaczenia na tej platformie.
3. Zapewnia możliwość współpracy i konsultacji merytorycznej z autorami i redaktorami naukowymi tych materiałów w trakcie procesu tłumaczenia i adaptacji.

Wykonawca przekazuje finalnie Zamawiającemu:

1. Końcowy materiał (podręcznik do kursu) złożony w formie 15 rozdziałów (13 rozdziałów właściwych + wstęp i materiał dodatkowy pt. „25 pytań”, złożonych jako interaktywny pdf, w sposób analogiczny do materiałów w języku polskim oraz dostęp do edytowalnych plików źródłowych.
2. Przetłumaczone pytania i zadania do kursu – wprowadzone do roboczej wersji kursu na platformie UW, udostępnionej Wykonawcy przez Zamawiającego specjalnie w tym celu.

3. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:

Termin końcowy realizacji zamówienia – do dnia 16 maja 2022.

Płatność za realizację tego zamówienia będzie realizowana etapowo po wykonaniu poszczególnych zadań do ustalenia z Zamawiającym.

4. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wszyscy Wykonawcy, którzy:

- Posiadają sytuację ekonomiczną i finansową pozwalającą na realizację zamówienia.
- Przedstawią w wyznaczonym terminie kompletną i podpisaną ofertę.
- Dysponują potencjałem ludzkim zdolnym do wykonania zamówienia.
- Oświadczą, że osoba wykonująca tłumaczenie jest tłumaczem - native speakerem języka angielskiego i posiada minimum 5 letnie doświadczenie w realizacji tłumaczeń prac naukowych lub popularyzujących naukę, w dziedzinie nauk ścisłych lub przyrodniczych we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi. Do oferty dołączą w formie linków min. 3 przykłady tłumaczeń o charakterze naukowym.
- Oświadczą, że redaktor testu jest native speakerem języka angielskiego i posiada minimum 5 letnie doświadczenie w redakcji językowej prac naukowych lub popularyzujących naukę we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi. Do oferty dołączą min. 3 przykłady prac redakcyjnych wykonanych dla takich wydawców lub instytucji - w formie linków do tych prac.
- Oświadczą, że grafik - osoba dokonując składu testu posiada min. 3 letnie doświadczenie w składzie i projektowaniu materiałów naukowych i edukacyjnych we współpracy z jednostkami naukowymi, akademickimi. Udokumentują to np. w formie linków do przynajmniej 3 przykładów takich prac.
- Zamawiający w trosce o należyte wykonanie powierzonych zadań zastrzega sobie prawo do wnioskowania do Wykonawcy o złożenie dodatkowych wyjaśnień, jak również do wglądu w dokumentację potwierdzającą przedstawione w ofercie informacje. Wykonawca zobowiązany jest udzielić wyjaśnień lub złożyć dodatkowe dokumenty w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, który nie będzie krótszy niż 1 dzień roboczy (24h). Brak udzielenia wyjaśnień lub złożenia dodatkowych dokumentów w terminie określonym przez Zamawiającego może skutkować odrzuceniem oferty danego Wykonawcy.

- W przypadku powstania wątpliwości w zakresie treści niniejszego Zapytania ofertowego, Wykonawcy mogą kierować zapytania o wyjaśnienie tych wątpliwości, na które Zamawiający zobowiązany jest odpowiedzieć, jeżeli zapytanie wpłynęło niezwłocznie.

5. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

Ofertę należy sporządzić zgodnie z załączonym do zapytania formularzem ofertowym.

Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.

Termin ważności oferty powinien wynosić minimum 30 dni.

Oferta powinna obejmować:

- 1) łączną cenę zamawianej usługi,
- 2) dołączone dokumenty oświadczenia, kopie dokumentów ect.

Oferty należy przesać w formie skanu podpisanego formularza ofertowego na adres:

zamowienia@psych.uw.edu.pl

Nieprzekraczalny termin dostarczenia oferty to: do dnia 15 września 2021 r. do godziny 14:00.

6. OCENA OFERT

Ocenie poddane zostaną tylko te oferty, które zawierają wszystkie elementy wymienione w pkt. 5.

Przy wyborze ofert Zamawiający będzie się kierował kryteriami:

Opis sposobu przyznawania punktów

Kryteria oceny:

	Kryterium	Waga
A	Cena zamówienia brutto	60
B	Tłumacz - native speaker języka angielskiego i posiada powyżej 5 letnie doświadczenie w realizacji tłumaczeń prac naukowych lub popularyzujących naukę, w dziedzinie nauk ścisłych lub przyrodniczych we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi	10
C	Redaktor tekstu jest native speakerem języka angielskiego i posiada powyżej 5 letnie doświadczenie w redakcji językowej prac naukowych lub popularyzujących naukę we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi	10

D	Grafik - osoba dokonując składu testu posiada powyżej 3 letnie doświadczenie w składzie i projektowaniu materiałów naukowych i edukacyjnych we współpracy z jednostkami naukowymi, akademickimi	20
	RAZEM	100

A. Cena zamówienia brutto

Kryterium temu zostaje przypisana liczba 60 punktów. Ilość punktów poszczególnym Wykonawcom za kryterium, przyznawana będzie według poniższej zasady:

Oferta o najniższej cenie otrzyma 60 punktów.

Pozostałe oferty - ilość punktów wyliczona wg wzoru:

cena najniższa

$C_i = \frac{\text{cena najniższa}}{\text{cena oferty badanej}} \times 60 \text{ pkt}$

cena oferty badanej

i - numer oferty badanej

C_i - liczba punktów za kryterium „CENA” (oferty badanej)

cena oferty - cena brutto z OFERTY.

B. Tłumacz - native speaker języka angielskiego i posiada powyżej 5 letnie doświadczenie w realizacji tłumaczeń prac naukowych lub popularyzujących naukę, w dziedzinie nauk ścisłych lub przyrodniczych we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi

Punkty będą przyznawane w następujący sposób:

5 – lat doświadczenia – 0 pkt.

6-7 lat doświadczenia – 5 pkt.

8-9 lat doświadczenia – 8 pkt.

10 lat lub powyżej – 10 pkt.

Do oferty dołączą w formie linków powyżej 3 przykłady wykonanych przez siebie tłumaczeń o charakterze naukowym.

W przypadku braku dołączonych linków nie przyznane zostaną punkty.

- C. Redaktor tekstu jest native speakerem języka angielskiego i posiada powyżej 5 letnie doświadczenie w redakcji językowej prac naukowych lub popularyzujących naukę we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi**

Punkty będą przyznawane w następujący sposób:

5 – lat doświadczenia – 0 pkt.

6-7 lat doświadczenia – 5 pkt.

8-9 lat doświadczenia – 8 pkt.

10 lat lub powyżej – 10 pkt.

Do oferty dołączą w formie linków powyżej 3 przykłady wykonanych prac redakcyjnych dla wydawnictw lub instytucji.

W przypadku braku dołączonych linków do oferty nie przyznane zostaną punkty.

- D. Grafik - osoba dokonując składu testu posiada powyżej 3 letnie doświadczenie w składzie i projektowaniu materiałów naukowych i edukacyjnych we współpracy z jednostkami naukowymi, akademickimi**

Punkty będą przyznawane w następujący sposób:

3 lata doświadczenia – 0 pkt.

4-5 lat doświadczenia – 10 pkt.

6-7 lat doświadczenia – 15 pkt.

8-9 lat doświadczenia - 20 pkt.

Udokumentują to np. w formie linków do przynajmniej 5 przykładów takich prac. W przypadku braku dołączonych linków do oferty nie przyznane zostaną punkty.

Punkty przyznane w poszczególnych kryteriach danej ofercie zostaną do siebie dodane.

Wybrana zostanie oferenta, która uzyska największą liczbę punktów.

7. DODATKOWE INFORMACJE

- W celu realizacji zamówienia z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta umowa.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wybrania żadnego Wykonawcy.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia zapytania bez podania przyczyny.

Miejscowość data.....

Formularz ofertowy

na realizację zadania- Tłumaczenie i opracowanie graficzne anglojęzycznej wersji materiałów do kursu „Kilmatyczne ABC” wraz z wdrożeniem na platformę moodle.

W.Ps-361/37/2021

Wykonawca:

Adres Wykonawcy:

Tel., e-mail

Nr NIP, nr REGON:

Kryteria			
A. Cena zamówienia	----- /Wartość netto/	----- /Podatek VAT/	----- /Wartość brutto/
B. Tłumacz - native speaker języka angielskiego i posiada powyżej 5 letnie doświadczenie w realizacji tłumaczeń prac naukowych lub popularyzujących naukę, w dziedzinie nauk ścisłych lub przyrodniczych we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi lat		
C. Redaktor tekstu jest native speakerem języka angielskiego i posiada powyżej 5 letnie doświadczenie w redakcji językowej prac naukowych lub popularyzujących naukę we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi lat		
D. Grafik - osoba dokonując składu testu posiada powyżej 3 letnie doświadczenie w składzie i projektowaniu materiałów naukowych i lat		

edukacyjnych we współpracy z jednostkami naukowymi, akademickimi	
--	--

1. informacje o osobie sprawującej nadzór merytoryczny (kierowniku projektu):

.....

2. do oferty dołączam:

Oświadczam, że:

- zapoznałem(am) się z treścią zapytania i w całości akceptuję/-my jej treść,
- uważam się za związanego(ą) ofertą przez okres wskazany w ofercie
- posiadam odpowiednie zaplecze kadrowe i techniczne, umożliwiające realizację usługi, stanowiącej przedmiot niniejszego Zapytania ofertowego,
- posiadam sytuację ekonomiczną i finansową pozwalającą na realizację zlecenia,
- osoba wykonująca tłumaczenie jest tłumaczem - native speakerem języka angielskiego i posiada min. 5 letnie doświadczenie w realizacji tłumaczeń prac naukowych lub popularyzujących naukę, w dziedzinie nauk ścisłych lub przyrodniczych we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi. Linki do tłumaczeń o charakterze naukowym:(min. 3 lub powyżej),
- redaktor testu jest native speakerem języka angielskiego i posiada minimum 5 letnie doświadczenie w redakcji językowej prac naukowych lub popularyzujących naukę we współpracy z instytucjami naukowymi lub wydawnictwami naukowymi. Linki do przykładów takich prac redakcyjnych wykonanych dla takich wydawców lub instytucji -(min. 3 lub powyżej przykłady prac redakcyjnych wykonanych dla wydawców lub instytucji naukowych),
- grafik - osoba dokonując składu testu posiada min. 3 letnie doświadczenie w składzie i projektowaniu materiałów naukowych i edukacyjnych we współpracy z jednostkami naukowymi, akademickimi. Linki do prac..... (min. 3 lub powyżej 5 przykładów).
- nie posiadam powiązań kapitałowych lub osobowych z Zamawiającym*.
- Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 108 ust. 1 p.z.p.;

*Przez powiązania kapitałowe lub osobowe, o których mowa powyżej, rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy, a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- b) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

.....

Miejscowość i data

.....

Podpis Wykonawcy